

# 17th International Conference on Corpus Linguistics (CILC 2026)

## Provisional Programme

10–12 June 2026

| WEDNESDAY 10 JUNE |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                  |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09:00-09:30       | Top Table – Official Opening                                                                                                                              |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                  |
| 09:30-10:30       | Plenary Lecture<br><b>Francisco Marcos Marín (University of Texas San Antonio)</b><br><i>“Al corpus medieval y ediciones unificadas”</i><br><i>Chair:</i> |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                  |
| 10:30-11:00       | Coffee break                                                                                                                                              |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                  |
| 11:00-13:30       | <b>P1 · Corpus design, compilation and types</b><br><i>Chair: Luis Miguel Puente Castelo</i>                                                              | <b>P2 · Discourse, literary analysis and corpora</b><br><i>Chair: Giovanni Garofalo</i>                                                          | <b>P3 · Corpus-based grammatical studies</b><br><i>Chair: Iván Tamaredo Meira</i>                                                        | <b>P8 · Corpora, language acquisition and teaching</b><br><i>Chair: Carmen Maíz Arévalo</i>                                                                      |
| 11:00             | Construcción y anotación de un corpus de informes médicos<br>Ovidia Martínez Sánchez                                                                      | Identifying adjunctive extenders in nineteenth-century English scientific texts: insights from the Coruña Corpus<br>Estefanía Sánchez Barreiro   | Morfología cuantitativa de la flexión española. Observaciones a partir del corpus PRESEEA-Santander<br>Inmaculada Martínez-Martínez      | A corpus-based assessment of CLIL students' disciplinary literacy across disciplines and educational levels<br>Ana Linares / Tom Morton                          |
| 11:30             | "Beyond reason and experiments": involved discourse in the corpus of English Texts on Physics<br>Danny F. Lanza Murillo / Alba García Rodríguez           | "Beyond reason and experiments": involved discourse in the corpus of English Texts on Physics<br>Isabel Moskowich                                | Beyond Topics: Morphological Profiling of Credible and Manipulative Czech News<br>Xinying Chen / Miroslav Kubát                          | The DisLitAs-CLIL corpus: a cross-discipline longitudinal corpus of bilingual secondary school texts<br>Ana Linares / Alex Hope / Mick O'Donnell / Leah Tompkins |
| 12:00             | Emotion and Language in Interactive Narratives: A Corpus-Based Study of Video Games<br>Anabella Barsaglini-Castro                                         | Agresividad, descortesía y valoración negativa en X hacia figuras con visibilidad en contextos de poder<br>M <sup>a</sup> Milagros del Saz Rubio | Estimating Lexical Meaning in Spanish Semicopular Verbs: A Corpus-Based Study of the Alternation entre estar y encontrarse<br>Yuki Murai | Automatic coding of Message Semantics for application in EFL studies<br>Mick O'Donnell / Alex Hope                                                               |
| 12:30             | Corpus Interface Usability: A Mixed-Methods Study<br>Varvara Magomedova                                                                                   | Cross-Cultural Perspectives on Academic Voice: Interactional Metadiscourse in L1 Turkish and L1/L2 English<br>Hakan Cangir / Taner Can           | Adverbial non-inherent adjectives: a quantitative and qualitative análisis<br>Sandra Jiménez-Pareja                                      | El retrato lingüístico como herramienta sociolingüística en la formación del profesorado<br>Paula Rodríguez-Abruñeiras / Pedro Álvarez-Mosquera                  |
| 13:00             | Building Large Legal corpora – Fine-tune a local LLM for boilerplate removal<br>Shengnan Liu / Stephen Parker / Lauren Devine                             | Corpus-Assisted Discourse Analysis of Gendered Representations in Chinese Online Media<br>Elena Morandi                                          | A corpus-based study of grammatical criteria for identifying predicates of personal taste<br>David Bordonaba Plou                        | P-frame Frequency in English Narrative Writing by Spanish L1 Speakers<br>Roger W. Gee / Kathleen S. Jogan / M. Karen Jogan                                       |
| 13:30-14:45       | Lunch break                                                                                                                                               |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                  |
| 14:45-15:45       | Plenary Lecture                                                                                                                                           |                                                                                                                                                  |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                  |

## António Branco (Universidade de Lisboa)

*Chair:*

| 16:00-17:00        | P1 · Corpus design, compilation and types<br><i>Chair: Luis Miguel Puente Castelo</i>                                                                                            | P2 · Discourse, literary analysis and corpora<br><i>Chair: Giovanni Garofalo</i>                                                           | P4 · Corpus-based lexicology and lexicography<br><i>Chair: Javier Fernández Cruz</i>                                                                              | P8 · Corpora, language acquisition and teaching<br><i>Chair: Carmen Maíz Arévalo</i>                                                                                     |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>16:00</b>       | La anotación morfosintáctica de corpus multilingües entreverados: el caso de ESLORA, el corpus del español de Galicia<br>Eva María Domínguez Noya / María Paula Santalla del Río | Corpus Approaches to Figurative Language and Politics: metaphors of nation in British Political Discourse<br>Dario Del Fante / Ilaria Iori | Exploring causative verbs and authors in Late Modern English Scientific Writing. Evidence from Natural Philosophy texts in the Coruña Corpus<br>Ana Montoya Reyes | Teaching Specialised Vocabulary and Grammar in the ESP for Engineers Classroom: A Corpus-based Functionalist Methodology<br>Yolanda Blázquez López                       |
| <b>16:30</b>       | CREFF: Designing a Gold-Standard Spanish Corpus for Intra-Writer Variation Analysis in the Era of GenAI<br>Desirée M. Carrión / Ángela Almela                                    | A Critical-Discursive Evaluation of News Values in Gender Violence Coverage in the British and American Press<br>Miguel Fuster Márquez     | Corpus-Based Lexical Complexity Indexes for Czech: Design and Application<br>Miroslav Kubát / Xinying Chen                                                        | Corpus-based analysis of metaphors of artificial intelligence in the popular business and financial press. Implications for the ESP classroom<br>Julia T. Williams Camus |
| <b>17:00-17:15</b> | <b>Break</b>                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                          |
| 17:15-18:15        | P2 · Discourse, literary analysis and corpora<br><i>Chair: Giovanni Garofalo</i>                                                                                                 | P4 · Corpus-based lexicology and lexicography<br><i>Chair: Javier Fernández Cruz</i>                                                       | P7 · Corpus-based computational linguistics<br><i>Chair: Chantal Pérez Hernández</i>                                                                              | P8 · Corpora, language acquisition and teaching<br><i>Chair: Carmen Maíz Arévalo</i>                                                                                     |
| <b>17:15</b>       | La expresión del miedo en el CORDANA (Corpus Diacrónico Andalusi del Árabe): en busca de las voces autoriales con aḥāfu y aḥšā<br>Laila M. Jreis-Navarro                         | La polisemia de soso / salado: reconstrucción histórica y aproximación lexicográfica<br>Clarisse Chassanite                                | On the effectiveness of the software ALTXA for forensic corpus analysis<br>Juan Antonio Latorre García                                                            | Corpus exploration as an analytical tool in the linguistics classroom<br>Natalia Judith Laso Martín                                                                      |
| <b>17:45</b>       | Combining Corpus Linguistics and AI to explore the use of Logical Markers in Academic Writing<br>Virginia Mattioli                                                               | Fair Play? Unequal Narratives of Male and Female Athletes in the Italian Press coverage of Paris 2024<br>Javier Fernández-Cruz             | An Ontology-Guided NLP Approach to Ego- and Time-Moving Metaphors in Corpora<br>Águeda Salmerón Hortelano                                                         | The building blocks of success: A corpus-based study of lexical bundles in L1 and L2 high-scored university academic writing<br>Nhu Le Ngoc Quynh                        |
| <b>20:00-22:00</b> | <b>Wine reception and activity<br/>CORRALA</b>                                                                                                                                   |                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                          |

## THURSDAY 11 JUNE

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                      |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09:00-10:30           | <b>P6 · Linguistic variation and change through corpora</b><br><i>Chair: Mario Losada Serrano</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>P2 · Discourse, literary analysis and corpora</b><br><i>Chair: Giovanni Garofalo</i>                                                                                                                            | <b>P7 · Corpus-based computational linguistics</b><br><i>Chair: Chantal Pérez Hernández</i>                                                                                                                         |                                                                                                                                                                      |
| 09:00                 | Colloquialisation revisited: Fragments as signs of register levelling<br>Laura Abalo Dieste                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Voces y narrativas de legitimación y promoción en los vídeos testimoniales de cirugía estética<br>Luisa Chierichetti                                                                                               | Implementación de un analizador morfosintáctico mediante un asistente conversacional de inteligencia artificial<br>Francisco Mario Barcala Rodríguez                                                                |                                                                                                                                                                      |
| 09:30                 | Diachronic analysis of first-person reference in Medical research articles 1983-2023<br>Julia T. Williams Camus                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Reconstructing cybergender violence through victim discourse: A corpus-assisted pilot study of video-testimonial narratives<br>Sergio Maruenda-Bataller / Elia Arrametaponga Brines / Leticia Arrametaponga Brines | Computational extraction of subject-verb constructions in GloWbE: A tool for analysing agreement variation in World Englishes<br>Xulia Sánchez-Rodríguez                                                            |                                                                                                                                                                      |
| 10:00                 | Los cruces en el tiempo y el espacio entre haber, hacer y tener a través de los corpus CODEA+22 y COSER<br>Cristina Matute                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Ataque político, metáfora y ridiculización en los discursos de la Asamblea de Madrid<br>Andrés Ortega Garrido                                                                                                      | Corpus Quality in the Age of Large Language Models: Old Ideals, New Challenges<br>Isabel Espinosa Zaragoza / Lucía Sevilla Requena                                                                                  |                                                                                                                                                                      |
| <b>Poster session</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                      |
| 10:30-11:00           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Privacy VITA: corpus multimodal y multilingüe para la evaluar sistemas de anonimización — Jorge Rico Ródenas / Sofía Contreras</li> <li>• Semantic Structure in Mandarin Compounds: A Distributional Semantic Analysis of Compounds Containing Five-Element Words — Tian Shen</li> <li>• La ambivalencia del indio americano en Diego Andrés Rocha: barbarie, nobleza y providencia en el Tratado único y singular del origen de los indios — Israel Francisco Castro Robaina</li> <li>• Narrativity as register variation in the Coruña Corpus of English Scientific Writing — Leida Maria Monaco</li> <li>• Generación de un dataset causal de QA para organizar una shared task: FinCausal 2026 — Maria Alexia Stanesco / Melina Chatzi</li> <li>• Do you actually need RAG? Exploring long-context alternatives for Literary Question Answering — Yanco Amor Torterolo Orta</li> <li>• Annotation of historical texts for automatic processing in the Anonimized project — Marina Miguez Lamanuzzi / Ana García Serrano</li> <li>• Lexicología y lexicografía diacrónica basadas en corpus: el Vocabulario manual de Pedro de Arenas (1611) — Anabel Mederos Cedrés / Yaiza Santana Alvarado</li> <li>• Lexicología y evaluación estadística del léxico de origen andino en textos del siglo XVI: datos del proyecto AMERLEX — Yaiza Santana Alvarado / Anabel Mederos Cedrés</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                      |
| 11:00-11:30           | <b>Coffee break</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                      |
| 11:30-12:30           | <b>Plenary Lecture</b><br><b>Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid)</b><br><b>“El Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER): historia, desarrollo presente y retos futuros”</b><br><b>Chair:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                      |
| 12:45-13:45           | <b>P3 · Corpus-based grammatical studies</b><br><i>Chair: Iván Tamaredo Meira</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>P6 · Linguistic variation and change through corpora</b><br><i>Chair: Mario Losada Serrano</i>                                                                                                                  | <b>P7 · Corpus-based computational linguistics</b><br><i>Chair: Chantal Pérez Hernández</i>                                                                                                                         | <b>P8 · Corpora, language acquisition and teaching</b><br><i>Chair: Carmen Maíz Arévalo</i>                                                                          |
| 12:45                 | A predictive index of noun intensification: Corpus-based evidence from English limit adjectives<br>Daniela Pettersson-Traba / Iván Tamaredo                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | "It does neither harm nor good": Correlative structures and their evolution in late Modern English scientific discourse<br>Luis Miguel Puente Castelo                                                              | Herramientas de lingüística computacional para identificar y mitigar el sesgo de género en la comunicación biomédica digital: un prototipo multiactoral en salud femenina<br>Wenny Hojas Mazo / Chelo Vargas Sierra | MiSintaxis: herramienta digital modular, corpus de errores e integración de IA para la enseñanza del análisis sintáctico en español<br>Francisco José Cortés Delgado |
| 13:15                 | El estudio del español en contacto con lenguas originarias en Hispanoamérica: diseño y metodología del COREC<br>Zoe Selis Domínguez / Javier González López / Marina Mayor-Rocher                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A seventeenth century female scientist struggles to find a prose style: Insights on Margaret Cavendish from corpus linguistics<br>Ruth Breeze                                                                      | Sesgo lingüístico y estigmatización en el discurso biomédico digital sobre la salud de la mujer: un estudio contrastivo basado en corpus (EN-ES)<br>Chelo Vargas Sierra                                             | De aula al corpus escolar: la terminología en los libros de texto de Educación Primaria<br>María Araceli Alonso Campo                                                |
| 13:45-15:00           | <b>Lunch break</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                      |

| 15:00-16:30                                | P5 · Corpora, contrastive studies and translation<br><i>Chair: Marlén Izquierdo Fernández</i>                                                                           | P7 · Corpus-based computational linguistics<br><i>Chair: Chantal Pérez Hernández</i>                                                                     |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15:00                                      | Spanish gerundio from a cross-linguistic perspective: Evidence from a multilingual parallel corpus<br>Olga Nádvorníková / Adéla Smažíková                               | Designing a Hybrid Human-in-the-Loop Pipeline for Gold-Standard Annotation in Large Social Media Corpora<br>Sergei Sikorskii / María Luisa Carrió-Pastor |
| 15:30                                      | When afternoon becomes evening: Time expressions in Italian and Russian<br>Yulia Panchenko                                                                              | Neural AI-based Classifier for Explanatory and Justificatory Arguments<br>Antonio Moreno-Sandoval / Yanco Tortorolo Orta                                 |
| 16:00                                      | The polysemy of 'heavy' and 'light' in English, German, and Hungarian: A corpus-based semantic analysis<br>Ádám Galac                                                   | Selección prototípica multivariante y segmentación discursiva en un corpus oral (COREC II)<br>Rebeca Gómez Ruiz                                          |
| <b>Break</b>                               |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                          |
| 16:45 – 18:15                              | P5 · Corpora, contrastive studies and translation<br><i>Chair: Marlén Izquierdo Fernández</i>                                                                           | P7 · Corpus-based computational linguistics<br><i>Chair: Chantal Pérez Hernández</i>                                                                     |
| 16:45                                      | Metadiscourse in human-text production vs AI-generated text production and translation<br>María Pérez Blanco / Marlén Izquierdo                                         | El alcance del léxico en la detección automática del humor<br>Reyes Gago Sosa                                                                            |
| 17:15                                      | English-to-Polish translation of reporting verbs in EU press releases: a corpus-based multifactorial study of how translators deal with repetitions<br>Łukasz Grabowski | Eventos léxicos raros en la escritura automática: estudio de hápax legómena en textos robóticos<br>Francisco Bernal Ortiz                                |
| 17:45                                      |                                                                                                                                                                         | Hacia un diccionario digital de Fortunata y Jacinta<br>Sofía Micaela Roseti / Carmen Moreno Rojano                                                       |
| <b>18:15–19:15 AELINCO General Meeting</b> |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                          |
| <b>21:00 Conference Dinner</b>             |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                          |

## FRIDAY 12 JUNE

|               |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                            |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09:00-11:00   | P2 · Discourse, literary analysis and corpora<br><i>Chair: Giovanni Garofalo</i>                                                                                                                     | P5 · Corpora, contrastive studies and translation<br><i>Chair: Marlén Izquierdo Fernández</i>                                                                                              |
| 09:00         | Constructing Legitimate Violence: A Corpus-Assisted Analysis of Verbs in Russian War Telegram Blogs<br>Olga Bikkulova                                                                                | Semantic Drift in Literary Translation Studies: A Computational Linguistics Approach<br>Victor Khachan                                                                                     |
| 09:30         | Corpus Linguistics in the Age of AI: Rethinking Credibility through Close Analysis of Small Digital Corpora<br>María Isabel Herrando Rodrigo                                                         | Translator's stance and voice in English-to-Lithuanian and English-to-Polish literary translation: a corpus-based comparative analysis<br>Łukasz Grabowski / Anna Ruskan / Audronė Šolienė |
| 10:00         | Systematic Literature Review: How Do Experienced Academic Writers Establish a Research Niche?<br>Musa Al-Mudhaffari                                                                                  | El metadiscursio persuasivo en la traducción del discurso político institucional: Un estudio contrastivo corpus-basado inglés-español<br>María Sanchis Sánchez                             |
| 10:30         | Constructing child victimhood online: A Corpus Assisted Discourse Study of Spanish-language news<br>Nuria Lorenzo-Dus / Sergio Maruenda-Bataller                                                     | El léxico del arte en español traducido: un estudio basado en un corpus de textos museísticos de los Estados Unidos<br>Jorge Leiva Rojo                                                    |
| 11:00-11:30   | Coffee break                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                            |
| 11:30 – 12:30 | P6 · Linguistic variation and change through corpora<br><i>Chair: Mario Losada Serrano</i>                                                                                                           | P9 · Special uses of corpus linguistics<br><i>Chair: Marlén Izquierdo Fernández</i>                                                                                                        |
| 11:30         | El COREC como recurso para el estudio del español peninsular en contacto: diseño, anotación y aplicaciones lingüísticas<br>Marina Mayor Rocher / Javier González López / Zoe Micaela Selis Dominguez | Competencias profesionales para traductores en Bélgica: un análisis de ofertas de empleo basado en corpus<br>Andrea Pizarro Pedraza                                                        |
| 12:00         | Phonological Representation of the GOAT Lexical Set in Nineteenth-Century Lancashire Literary Dialect Texts<br>Nadia Hamade Almeida                                                                  | Estrategias para la evaluación manual de traducciones automáticas mediante lingüística de corpus<br>Ana Ramón Guardiola                                                                    |
| 12:30-13:30   | Plenary Lecture<br>Dolores Jiménez (Universitat Rovira i Virgili)<br><i>Chair:</i>                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                            |
| 13:30-14:00   | Closing session                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                            |

### WORKSHOP

#### WORKSHOP

Estudios con el Léxico del Quijote: campos semánticos  
Antonio Moreno Sandoval / Hiroto Ueda